

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE
SONGHAY-ZARMA – FRANÇAIS**

Amidou MAIGA
Responsable de projets

**Youssef Mohamed Haïdara
Hamidou Seydou Hanafiou
Boubacarine Alhadj Touré
Haïdara Aïssa Magaza
Zakaria Nounta**

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

Composition du groupe de travail :

Youssouf Mohamed Haïdara : Direction Nationale de l'Éducation de Base, Mali

Hamidou Seydou Hanafiou : Université Abdou Moumouni de Niamey, Niger

Boubacarine Alhadj Touré : Institut de langues Abdoulaye Barry, Mali

Mme Haïdara Aïssa Magaza : Centre de Formation des Cadres de l'Alphabétisation, Niger

Zakaria Nounta : Professeur au Lycée Askia Mohamed, Bamako.

© **LeWebPédagogique, 2009**
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

Avant propos

Le présent document est une contribution à la mise en œuvre de l'éducation bilingue dans deux pays qui ont en partage la langue sojay¹, en l'occurrence le Mali et le Niger. Il s'agit, comme l'indique le titre, d'un ensemble de fiches devant aider les enseignants des écoles bilingues dans l'enseignement / apprentissage de la langue seconde. A ce titre, il convient de rappeler que les deux pays concernés développent actuellement un enseignement bilingue langue nationale / français. La charge horaire de chacune des deux langues varie quelque peu d'un pays à l'autre.

Les approches pédagogiques développées dans le cadre de cet enseignement bilingue, généralement caractérisées comme participatives (pédagogie convergente, pédagogie active etc.), présentent une méthodologie dans laquelle l'enseignement de la langue seconde, introduite à partir de la troisième année à l'écrit, s'appuie sur les acquis que constitue l'enseignement de la langue première. Dans le cas spécifique des classes de CE dans lesquelles le français prend une place importante dans l'enseignement de la langue, les maîtres développent des approches au travers desquelles la découverte du français à l'écrit en particulier repose sur les connaissances de la structure de la langue nationale.

Il est dans un tel contexte important que les maîtres puissent avoir à leur disposition un document qui présente en regard les données des deux langues. Dans une telle entreprise on peut envisager que la porte d'entrée soit la L1 dont la structure a été enseignée deux ans auparavant. Il est dans tous les cas important que les données soient organisées de manière à permettre aux enseignants de puiser des éléments pour la préparation et la conduite de leurs cours de langue. Le document doit permettre d'inspirer l'enseignant, que ce soit pour un cours de langue nationale ou pour un cours de français du niveau CE.

L'élaboration de ce document a commencé par des recherches documentaires afin de connaître dans ses détails le contenu de l'enseignement de la langue (L1 & L2) au niveau concerné, c'est-à-dire les classes de CE des écoles bilingues. Les éléments retenus dans le présent document s'inspirent donc fortement des programmes d'enseignement du niveau CE. Le choix a été fait de ne retenir que des aspects qui semblent importants pour les enseignants qui sont les destinataires de ce document, l'objectif principal visé étant de servir de guide pour la préparation des cours ainsi que dans le cadre de la formation initiale de ces mêmes enseignants.

Il est composé de quatre parties qui se suivent dans l'ordre suivant :

- Une première qui prend en charge des aspects liés aux alphabets et aux orthographes des deux langues ;
- Une seconde partie consacrée à des aspects qui ont trait au groupe nominal ;
- Une troisième partie ayant trait aux aspects du groupe verbal ;
- Enfin, une quatrième partie qui prend en charge des aspects relatifs à la phrase.

Chaque partie se compose d'un certain nombre de fiches, la fiche se présentant elle-même en sept points. Comme ci-dessus indiqué, les données des deux langues sont présentées en regard dans des tableaux. Cette façon de présenter à l'avantage de permettre aux utilisateurs de voir immédiatement les éléments de ressemblance et de dissemblance relativement au point traité.

¹ Appelée sojay au Mali et sojay-zarma au Niger. Bien qu'il existe des différences non négligeables entre les variétés des deux pays, les locuteurs sont tout de même la conviction de parler la même langue. Il reste malgré tout que le degré d'intercompréhension est altéré d'un bout à l'autre de l'espace géographique qui s'étant essentiellement du sud-est malien au sud-ouest nigérien.

Réalisé dans le cadre du programme de l'Organisation Internationale de la Francophonie dans sa composante 'Enseignement du français en milieux multilingues', ce document est le résultat d'un travail de franche collaboration entre des chercheurs des deux pays. Ils ont à l'occasion bénéficié de l'appui non moins important de divers encadreurs parmi lesquels le coordonnateur scientifique du programme au niveau de la zone Afrique subsaharienne, le Professeur Moussa Daff de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, mais aussi de Mme le Professeur Colette Noyau de l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense et du professeur Louis-Jean Calvet, de l'Université de Provence.

Préalables à l'élaboration

A. Rappel des objectifs par niveau

- ✓ Niveau 1 : Familiarisation avec la grammaire de la langue première <1^e-2^e années>
- ✓ Niveau 2 : Consolidation de la grammaire en langue nationale et introduction de la grammaire de la langue seconde (français) en articulation avec celle de la langue première <3^e-4^e années>
- ✓ Niveau 3 : Perfectionnement de la grammaire des deux langues <5^e-6^e années>

B. Principes d'élaboration

- ✓ Répertoire des éléments grammaticaux à enseigner conformément aux programmes en vigueur dans les deux langues
- ✓ Identification des points de convergence et de divergence
- ✓ Elaboration d'une méthodologie adaptée pour conduire ces enseignements

C. Répertoire des éléments grammaticaux du niveau 2 selon le programme en vigueur (français)

3^e année

LC UA1

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none">- Saluer- Se présenter- Demander la permission- Remercier- Employer les formules de politesse.	<ul style="list-style-type: none">- Formules de salutation et de présentation ;- Emploi des pronoms : Je, Tu, Nous.- Pronoms personnels sujets : Il, Elle, Ils, Elles, Vous.- Déterminants : Genre/Nombre ; Homme/Femme ;- Les présentatifs : Voici, Voilà, C'est....
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none">- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none">- Etude de l'alphabet des deux langues- Lettres communes aux deux langues ;

3^e année

LC UA2

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none">- Exprimer un état- Exprimer un besoin- Demander de l'aide, un renseignement	<ul style="list-style-type: none">- Présent simple de l'indicatif : être, avoir /Révision des pronoms- Présent simple de l'indicatif : verbes en - er/je veux.- Phrases interrogatif + quelques verbes d'action.
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none">- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none">- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne c.

3^e année

LC UA3

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Localiser - Décrire le physique - Décrire le moral	- Prépositions :à, pour, de... - Adverbes de lieu : ici, là, là-bas... - Sujet + Verbe + Adverbe/Préposition + Lieu - Phrases déclaratives - Verbes d'état (sembler, paraître, demeurer...) - Adjectifs physiques - Verbes d'état (rester, devenir, avoir l'air, être) + Adjectifs moraux - Féminins des adjectifs
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne g, la consonne s, la consonne j.

3^e année

LC UA4

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Situer une action dans le temps. - Raconter.	- Notions de temps : passé, présent, futur (hier, maintenant, aujourd'hui, plus tard, après, le mois passé, le mois prochain, ce mois-ci). - Notions de conjugaison : imparfait/passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui sont propres au français : é, è, ê. - Les digrammes du français : voyelles nasales an, on, in et en (chien)

3^e année

LC UA5

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la possession	- Adjectifs possessifs : mon, ma, mes, ta, tes...
	- Demander le prix	- Nombres, Combien ça coûte ?
	- Accepter/Refuser	- Phrases affirmatives/Phrases négatives
	- Accepter/Refuser de faire quelque chose	- Acceptation/Négation : oui, si, d'accord.../ ne pas, ne plus, ne jamais...
Lire des énoncés écrits variés		- Les digrammes du français : oi, ou, ai, ei.

3^e année

LC UA6

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer sa préférence / préférer	- Je préfère, j'aime mieux. - Les démonstratifs : ce, cet, cette, ces.
	- Comparer deux objets / deux personnes	- Comparatifs : plus, moins...
	- Donner son avis	- Verbes d'opinion : je pense, je dis..., je trouve...
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	Un son peut s'écrire de différentes manières : o, au, eau ; an, en, am, em ; es, et, er.

3^e année

LC UA7

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> - Décrire un itinéraire. - Avertir d'un danger/Exprimer l'interdiction - Demander la permission - Donner un conseil / Exprimer l'interdiction 	<ul style="list-style-type: none"> - Phrases impératives. - Verbes : tourner à droite, à gauche, aller tout droit, continuer, s'arrêter... - Attention / Impératif négatif + verbes d'action courant - Est-ce que je peux ? - Il faut, tu dois, il doit, il ne faut pas, il ne doit pas, /Impératif négatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none"> - Les lettres muettes à la fin d'un mot : e, s, t, d. - Les groupes de consonnes avec r : pr, tr, gr, fr, cr. - Les groupes de consonnes avec l : bl, gl, fl, cl.

4^e Année

LC UA8

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Se présenter	<ul style="list-style-type: none"> - Notion de temps - La phrase
	- Raconter	<ul style="list-style-type: none"> - Le verbe - La phrase déclarative
	- Dire le contraire	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase affirmative - La phrase négative : la négation - Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du singulier).
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : e, ée, ai, aî, in, ein, ain, on, om, ar, er, ir, or, ur, oi, ou, our, qu, c, k, -oei

4^e Année

LC UA9

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Identifier quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase interrogative - Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du pluriel)
	- Dire ce que l'on fait	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase exclamative - Le verbe être au présent de l'indicatif
	- Accueillir quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase et ses groupes <ul style="list-style-type: none"> o groupe nominal sujet o groupe verbal - L'infinitif des verbes du 1^{er} groupe
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : o, eau, au, ot, os, ai, ei, en, an, eu, oeu, j, g, g s u.

4e Année

LC UA 10

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Demander une permission	- Chanter, parler au présent de l'indicatif - Le sujet du verbe
	- Exprimer un refus	- Relation sujet / verbe - Finir au présent de l'indicatif - Accord du verbe.
	- Donner un ordre	- Expansion de la phrase - Aller, manger au présent de l'indicatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : è, es, er, ez, ê, et, h, ch, sh, sch.

4e Année

LC UA 11

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer l'interdiction	- Le nom et son déterminant - L'infinitif des verbes du 2 ^e groupe
	- Remercier quelqu'un	- Le genre (masculin, féminin) - Avoir au futur simple
	- Exprimer l'accord / désaccord	- Le nombre (singulier – pluriel) - Chanter et manger au futur
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : ia, ié, io, ied, ier, eu, oeu, an, en ai, ei, x, y, z, un
	- Lire un énoncé	- Lecture de notices de médicaments - Lecture de modes d'emploi d'appareil ou d'outil.

4e Année

LC UA12

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la fréquence	- Les déterminants : les adjectifs possessifs - Finir au présent.
	- Exprimer la simultanéité	- Les déterminants : les adjectifs démonstratifs ; - L'infinitif des verbes du 3 ^e groupe (imparfait de l'indicatif) - L'adjectif qualificatif.
	- Exprimer la succession des faits	- Accord de l'adjectif qualificatif - Faire au présent et au passé simple.
	- Exprimer la quantité	- Accord de l'adjectif qualificatif - Place de l'adjectif qualificatif - Avoir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : em, am, oi, oin, ui, al, el, il, ol, ul, ac, ec, ic, oc, uc, as, es, is, us, dr, vr, cr, fr.

4e Année

LC UA13

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la quantité	- Adverbes de quantité - Être au passé composé
	- Exprimer la qualité	- Accord de l'adjectif qualificatif (révision) - Chanter au passé composé - Le pronom personnel.
	- Etablir la comparaison	- Le pronom personnel - Finir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : on, om, euf, eur, œuf, oeur, ill, ille, ail, eil, euil, ouil, cl, gl, fl, bl, pl, gn, pn.

4e Année

LC UA 14

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Apprécier	- Le complément du verbe - Aller au passé composé
	- Exprimer ses goûts	- Le complément du verbe - Venir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : s, c, ç, ss, sc, sp, st, ps, f, ff, ph, tien, tieu, tion.

PREMIERE PARTIE

Alphabets et éléments d'orthographe soḡay/français

Fiche N° 1 : Présentation des alphabets du soḡay-zarma et du français.....	11
Fiche N° 2 : La modification de la valeur des voyelles	14
Fiche N° 3 : Les consonnes doubles en soḡay-zarma et en français.....	16
Fiche N° 4 : Les digrammes vocaliques du français	18
Fiche N° 5 : Les digrammes consonantiques du français	20
Fiche N° 6 : Les signes diacritiques.....	22
Fiche N° 7 : Les diphtongues	24
Fiche N° 8 : Types de syllabes et structures syllabiques	26

Fiche N° 1 : Présentation des alphabets du soṅay-zarma et du français

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer l'alphabet français à l'alphabet soṅay
- 2- Dégager les lettres différentes et communes (graphie et phonologie)
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots à l'aide des lettres de l'alphabet

1. Texte Présentation des alphabets du soṅay et du français

Soṅay			Français		
Majuscules	Minuscules	Scripts (manuscrit)	Majuscules	Minuscules	Scripts
A	a	<i>a</i>	A	a	<i>a</i>
B	b	<i>b</i>	B	b	<i>b</i>
C	c	<i>c</i>	C	c	<i>c</i>
D	d	<i>d</i>	D	d	<i>d</i>
E	e	<i>e</i>	E	e	<i>e</i>
F	f	<i>f</i>	F	f	<i>f</i>
G	g	<i>g</i>	G	g	<i>g</i>
H	h	<i>h</i>	H	h	<i>h</i>
I	i	<i>i</i>	I	i	<i>i</i>
J	j	<i>j</i>	J	j	<i>j</i>
K	k	<i>k</i>	K	k	<i>k</i>
L	l	<i>l</i>	L	l	<i>l</i>
M	m	<i>m</i>	M	m	<i>m</i>
N	n	<i>n</i>	N	n	<i>n</i>
ɲ	ɲ	<i>ɲ</i>			
ŋ	ŋ	<i>ŋ</i>			
O	o	<i>o</i>	O	o	<i>o</i>
P	p	<i>p</i>	P	p	<i>p</i>
			Q	q	<i>q</i>
R	r	<i>r</i>	R	r	<i>r</i>
S	s	<i>s</i>	S	s	<i>s</i>
Š	š	<i>š</i>			
T	t	<i>t</i>	T	t	<i>t</i>
U	u	<i>u</i>	U	u	<i>u</i>
			V	v	<i>v</i>
W	w	<i>w</i>	W	w	<i>w</i>
			X	x	<i>x</i>
Y	y	<i>y</i>	Y	y	<i>y</i>
Z	z	<i>z</i>	Z	z	<i>z</i>
Ž	ž	<i>ž</i>			

2. Constats

Soṅay-Zarma	Français
L'alphabet soṅay comporte 27 lettres dont 22 consonnes et 5 voyelles.	L'alphabet français est composé de 26 lettres dont 21 consonnes et 5 voyelles.
a- Graphie :	a- Graphie :
Lettres spécifiques : ṅ, ŋ, ž, š	L'alphabet français comporte 23 lettres qui s'écrivent de la même manière qu'en soṅay. Lettres spécifiques : q, v, x.
b Nom des lettres :	b- Nom des lettres :
En soṅay-zarma toutes les consonnes sont épelées comme si elles étaient suivies de la voyelle [Ø]	Sur les 23 lettres communes aux 2 alphabets, 18 sont épelées de la même manière. Cinq sont épelées différemment qu'en soṅay : e, u, c, j, g
	En français les consonnes de l'alphabet sont épelées en y associant différentes voyelles selon le cas. Suivi de <é>. : b, c, d, g, p, t, v Précédé de <è> : f, l, m, n, r, s Suivi de [a] : k Autres : j, h, q, w, x, y, z

3. Règles

Soṅay-Zarma	Français
L'alphabet soṅay comporte 27 lettres dont 5 voyelles.	En français il y a 26 lettres dont 5 voyelles et 21 consonnes. Les lettres de l'alphabet français s'écrivent majoritairement de la même manière qu'en soṅay.

4. Exercices d'application

Soṅay-Zarma	Français
1- Copier ces lettres en majuscule et minuscule : ṅ, ŋ, ž, š	1- Copier ces lettres en majuscule et minuscule: q, v, x ;
2- Construire des mots contenant les lettres suivantes : ṅ, ŋ, ž, š	2- Construire des mots contenant les lettres suivantes : q, v, x
3-Lire les lettres suivantes : ṅ, ŋ, ž, š	3-Lire les lettres suivantes : e, u, c, j, g

5. Remarques

Soṅay-zarma	Français
En soṅay-zarma chaque lettre se prononce toujours de la même façon.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ En français une lettre peut se prononcer de différentes façons selon son entourage : face, case. ciel ; gage ▪ Et un même son peut s'écrire de différentes façons : souci

6. Exercices de consolidation

Sonjaj-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance des lettres : Soulignez dans cette liste les lettres communes aux deux langues : a, j, x, p, q, h, w</p> <p>b- Construction de mots : Construire des mots contenant ces lettres : b, c, w</p> <p>c - Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : kaa, ŋaa, kayye, citaabu, denden</p> <p>d- Copie : Copier ces lettres en majuscule et minuscule: ɲ, ŋ, ž, š</p>	<p>a- Reconnaissance des lettres : Soulignez dans cette liste les lettres communes aux deux langues : a, j, x, p, q, h, w</p> <p>b- Construction de mots : Construire des mots contenant ces lettres : b, c, v, x, w</p> <p>c - Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : venir, manger, cahier, livre, exercice</p> <p>d- Copie : Copier ces lettres en majuscule et minuscule: q, v, x ;</p>

7. Retenir

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj il y a 27 lettres dont 5 voyelles et 22 consonnes.	En français il y a 26 lettres dont 5 voyelles et 21 consonnes

<i>23 lettres communes aux deux langues</i>	<i>3 lettres spécifiques au français</i>	<i>lettres spécifiques au sonjaj : 4, au sonjaj-zarma : 9</i>
a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y, z	q, v, x	ɲ, ŋ, ž, š

Fiche N° 2 : La modification de la valeur des voyelles

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer le système de modification de la valeur des voyelles en français à celle du soḡay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots comportant ces voyelles

1. Texte

Sonḡay-Zarma	Français
Baaba kaaga ga deede, a ga boḡoo mooru . Nga deeda ga kan, zankey ga haaru, i ga ḡaali. Hala deeda waato ga too , zankey mma haa de wala man no kaaga koy. Ho kaḡ i hansa ka ḡaali, i tanba ka koy tuuri kuuna ngi kaaga se koy raa jere ga.	Le grand père de Baba cause bien, il tâte sa tête . Sa causerie est intéressante , les enfants rient, ils sont contents. Avant le moment de la causerie, les enfants ne font que demander où est parti grand-père. Aujourd'hui, comme ils sont très contents, ils vont très tôt chercher du bois pour leur grand-père à côté du village.

2. Constats

Sonḡay-zarma	Français
En soḡay la modification de la voyelle se fait par le doublement de la voyelle (longueur) ou l'ajout du tilde (nasalité),	En français la modification de la voyelle se fait par l'ajout de signes diacritiques (accents ou tréma).

3. Règles

Sonḡay-zarma	Français
En soḡay on double la voyelle pour marquer la longueur vocalique, ou on ajoute le tilde pour la rendre nasale.	En français, l'accent modifie la valeur de la voyelle (é, è, ê, à, â, û, ù, ô) : et le tréma indique que la valeur de la voyelle ne doit pas être modifiée (ë, ï, ü) : Noël ; mais, maïs ; aiguë

4. Exercices d'application

Sonḡay-zarma	Français
Construire des mots contenant des voyelles longues et des voyelles nasales.	Construire des mots comportant des voyelles portant des accents.

5. Remarques

Sonḡay-zarma	Français
En soḡay la modification de la valeur de la voyelle se fait par son doublement ou le tilde.	En français, la modification de la valeur de la voyelle se fait par un accent.

6. Exercices de consolidation

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance des voyelles longues et des voyelles nasales : Soulignez les voyelles longues et les voyelles nasales dans ces mots : gaabi, heeni, hini, daaru, feema, ho, fari, deene doori, soho, boori, hi diini, dumi ciini, kuuru, suuri.</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant les voyelles longues et voyelles nasales.</p> <p>c- Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : boori, heeni, maani haayan beeri, tuuru, kaani</p> <p>d- Copie : Copier ces mots: baani, cahà, farhà, biiri, gahà, teenay karhà. , haa, doonu, duuri</p>	<p>a- Reconnaissance des mots : Souligner dans cette liste les mots contenant des consonnes doubles qui se prononcent comme la consonne simple: effacer, face, rêve attention, terre, barrage, colle, cheval, bête, quitter, lettre, lunettes</p> <p>b- Construction de mots : Construire 5 mots contenant des consonnes doubles prononcées simples. Construire 5 mots contenant de consonnes doubles qui se prononcent différemment de la consonne simple.</p> <p>c- Reconstituer les mots mélangés : poisson, addition, consonne, voyelle,</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : chasse, chatte, chienne, classe, femme, accident, galette, chaussettes</p>

7. Retenir

Sonay-zarma	Français
<p>La longueur vocalique se marque par le doublement de la voyelle et la nasalité par un tilde.</p>	<p>En français quelques consonnes : h, j, k, q, v, w, y, x, y ne se doublent pas. Les consonnes doubles se prononcent souvent comme les simples. Pour C et S, le son change.</p>

Fiche N° 3 : Les consonnes doubles en soṅay-zarma et en français

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer les consonnes doubles du français aux consonnes géminées du soṅay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant des consonnes géminées en soṅay, des consonnes doubles en français

1. Texte

Sonṅay-zarma	Français
Woyoo woo ga lak ka l dam Sida se za a ga ka cca . Jiiri kul a ga nga kuroo neesi. A ga lak ka l dam nga izey cawoo mo se. A ga nee i ma yaamarey wey hantum: lak ka l dam! Almeytoo cabu! Taasaa tuusu! Ba dda woyey cee.	Cette femme fait attention au SIDA depuis qu' elle était petite. Chaque année , elle fait son test. Elle fait attention aux études de ses enfants aussi. Elle leur dicte les consignes suivantes : Fais attention ! Frotte une allum ette ! Essuie l' assiette ! Appelle -moi les fillette s.

2. Constats

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay la gémination est marquée par le doublement de la consonne.	En français les consonnes doubles se prononcent généralement comme la consonne simple (aller, comment ? donner, apporter, allumette). Pour les consonnes C et S, le doublement marque souvent un autre son que la consonne simple : accent, accident, vaccin ; rose / bosse, assis, Asie, passer

3. Règles

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay pour matérialiser la gémination on double la consonne.	En français, les consonnes doubles se prononcent normalement simples, sauf pour C et S où le son change souvent quand on double la lettre.

4. Exercices d'application

Sonṅay-zarma	Français
Construisez cinq mots Sonṅay-zarma contenant des consonnes géminées.	Construisez cinq mots français contenant des consonnes doubles.

5. Remarques

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay, seule la consonne « h » ne se gémine pas.	En français plusieurs lettres ne se doublent pas telles que : h, j, k, v, y, x, q

6. Exercices de consolidation

Soṅay-zarma	Français
<p>ne Reconnaissance des mots : Souligner dans cette liste les mots contenant des consonnes géminées dans cette liste : Borro, boro, koddoo, kodo kaccu,</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant des consonnes géminées</p> <p>c- Reconstituer les mots mélangés : Reconstituer ces mots : gullu, colle, ballu, sunna, amma, hatta</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : korro, sabbu, summu, pappa</p>	<p>a- Reconnaissance des mots : Souligner dans cette liste les mots contenant des consonnes doubles qui se prononcent comme la consonne simple: effacer, face, rêve attention, terre, barrage, colle, cheval, bête, quitter, lettre, lunettes</p> <p>b- Construction de mots : Construire 5 mots contenant des consonnes doubles prononcées simples. Construire 5 mots contenant des consonnes doubles qui se prononcent différemment de la consonne simple.</p> <p>c- Reconstituer les mots mélangés : poisson, addition, consonne, voyelle,</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : chasse, chatte, chienne, classe, femme, accident, galette, chaussettes</p>

7. Retenir

Soṅay-zarma	Français
<p>En soṅay toutes les consonnes peuvent être géminées excepté la consonne « h ».</p>	<p>En français quelques consonnes : h, j, k, q, v, w, x, y ne se doublent pas. Les consonnes doubles se prononcent comme les simples. Pour C et S, le son change souvent.</p>

Fiche N° 4 : Les digrammes vocaliques du français

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Identifier les digrammes vocaliques du français
- 2- Comparer au soṅay qui n'a pas de digrammes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant des digrammes

1. Texte

Sonṅay-zarma	Français
Pol nda hasaa goo hii ra. I ga ṅaali zama i duu hamiisa beeri hinka.	Paul et son oncle sont dans un bateau. Ils sont contents car ils ont trouvé deux gros poissons.

2. Constats

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay-zarma, il n'existe pas de groupes de deux lettres correspondant à un seul son.	Les digrammes vocaliques du français se rencontrent presque dans toutes les positions : Initiale : oublier, auberge, angle, oncle, ombre, antilope, ampoule, encre, encore Après consonne : beau, bouchon, montre, concombre, dénombrer, banco, décanter Finale : bouton, bateau, dindon, maman

3. Règles

Sonṅay-zarma	Français
Le soṅay-zarma ne possède pas de digrammes.	En français, les principaux digrammes vocaliques sont : ou, au – eau, eu, an – am – en – em, in – ein, on – om, un.

4. Exercices d'application

Sonṅay-zarma	Français
	Construire d'autres mots français contenant ces digrammes : ou, au, eau, an, on, in, eu.

5. Remarques

Sonṅay-zarma	Français
	Les groupes de deux lettres associées qui correspondent à un son unique sont appelés digrammes. Le français possède beaucoup de digrammes vocaliques.

6. Exercices de consolidation

Soṅay-zarma	Français
	<p>a- Reconnaissance des digrammes : Souligner les digrammes dans les mots de cette liste : auto, grande, bande, pondre, jeune, tondre, vendre, paire, jaune, veine, veau</p> <p>b- Construction de mots : Construire des mots contenant ces digrammes : ou, an, on, eu, in, et le trigramme eau</p> <p>c - Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : bouton, fondre, meuble, nombre, infirme, bondir</p> <p>d- Copie : Copier ces mots: composer, nombre, infirme, bondir</p>

7. Retenir

Soṅay-zarma	Français
En soṅay, chaque lettre correspond à un son.	Les digrammes sont des associations de lettres qui donnent un seul son.

Fiche N° 5 : Les digrammes consonantiques du français

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Identifier les digrammes consonantiques du français
- 2- Comparer au sonjaya qui n'a pas de digrammes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant des digrammes

1. Texte

Sonjaya-zarma	Français
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Filomen ga nga haylaa guna, a si dii a. A tuku tuuri beeri foo guusoo ra. Woo ti hayla jaasante ! ▪ Hamni foo hun tataaroo kone kaŋ hoy taasa foo ra. Macin no boro ga hin k'a tee? 	<p>Philomène cherche son chat et ne le trouve pas. Il s'est caché dans un grand trou d'arbre. Méchant chat !</p> <p>Une mouche échappe à l'araignée et tombe dans un bol de sauce. Que faire ?</p>

2. Constats

Sonjaya-zarma	Français
	En français le son [f] s'écrit normalement <ch>, parfois <sh> ou <sch>, et les sons [f], [k], [ŋ] s'écrivent <ph>, <qu>, <gn> dans certains mots.

3. Règles

Sonjaya-zarma	Français
En sonjaya-zarma, il n'existe pas de groupes de deux lettres correspondant à un seul son.	En français les digrammes ch, sh, sch correspondent à un même son (chou, shampoing, short, schéma). Les digrammes ph, qu, gn correspondent aux sons : [f], [k], [ŋ] (éléphant, plaque, pagne).

4. Exercices d'application

Sonjaya-zarma	Français
	Construisez des mots français contenant : ch, sch, sh, gn, qu, ph.

5. Remarques

Sonjaya-zarma	Français
	En français le son [f], qui s'écrit normalement <ch>, s'écrit <sh> ou <sch> dans quelques mots.

6. Exercices de consolidation

Sonjaj-zarma	Français
	<p>a- Reconnaissance des digrammes : Souligner les digrammes consonantiques dans cette liste de mots : montagne, biche, éléphant chaque, schéma, acheter, bouquet, shérif, shampoing.</p> <p>b- Construction de mots : Construire des mots contenant les digrammes ch, gn, ph, qu.</p> <p>c- Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : boutique, beignet, agneau, vache, marché</p> <p>d- Copie : Copier ces mots: chameau, alphabet, téléphone, dauphin, photo, bouchon, cogner</p>

7. Retenir

Sonjaj-zarma	Français
	Plusieurs consonnes sont écrites par des digrammes : le son [ʃ] s'écrit <ch>, le son [ɲ] s'écrit <gn>, les sons [k], [f] dans certains mots s'écrivent <qu>, <ph>.

Fiche N° 6 : Les signes diacritiques (La cédille, les accents et le tilde)

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer les lettres modifiées par un signe diacritique du français à celles du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant ces lettres

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Cawandikaa na lokkol-izey haa nda takaa kaŋ nda kalimawey wey ga hantumandi : hee, ho, hu, haa, dohi. Wey kaŋ mana kaa caw dogoo ra bi, mana faham haayanoo se. Ayšata kaŋ ga šaaši ž eeno goo de ka duu hantumoo.	Le maître a demandé aux élèves comment s'écrivent ces mots : leçon, reçu, ça, règle, tête, clé. Ceux qui étaient absents hier n'ont pas compris la question. C'est Aïchata qui porte un vieux tissu indigo seulement qui a bien écrit les mots.

2. Constats

Sonjaj-zarma	Français
Graphie : En sonjaj, les voyelles nasales portent un tilde `~` et les consonnes s et z portent `v` pour les modifier. Prononciation : Ces voyelles se prononcent comme des nasales.	Graphie : Différents signes diacritiques sont associés à certaines lettres de l'alphabet français pour en modifier la valeur phonétique orthographique ou sémantique. Il s'agit de : <ul style="list-style-type: none">- Accent aigu : porté par e,- Accent grave : porté par e, a et u.- Accent circonflexe : porté par toutes les voyelles.- Tréma- Et la cédille portée par la lettre `c` en présence de a, o et u. Prononciation : L'accent modifie la prononciation de `e` La cédille transforme la prononciation de `c` devant u, o et a en `s`

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
La voyelle nasale vient toujours après la consonne h. Il en existe des brèves et des longues.	La cédille est ajoutée à la consonne `c` pour lui attribuer la valeur `s` lorsqu'elle est suivie des voyelles `u`, `a` ou `o`. Les accents sont de trois types : accent aigu, accent grave et accent circonflexe. Ils s'associent aux voyelles pour en modifier la prononciation (cas des accents aigu et grave lorsqu'ils sont associés à la voyelle `e`) ou pour des raisons orthographiques (cas de u dans `ou` par exemple, et de a dans `voilà`).

4. Exercices d'application

Sonay-zarma	Français
<ul style="list-style-type: none"> - Souligner les mots contenant des voyelles nasales et les mots comportant le signe 'v' dans cette liste : caha,(tilde) bana, ncaŋ, heeni, hanga, žeeno, šaaši. - Ecrivez des mots contenant les voyelles nasales et contenant des lettres portant le signe 'v'. 	<ul style="list-style-type: none"> - Souligner les mots contenant des voyelles avec accent ou cédille dans cette liste : cas, ça, cire, écolier, recevoir, ciré, reçu, dessus, élève, maçon, balcon, fête, - Donnez des mots contenant des signes de modification de la lettre.

5. Remarques

Sonay-zarma	Français
<p>Le tilde est toujours porté par une voyelle et jamais par une consonne.</p> <p>Le signe 'v' est toujours porté par une consonne et jamais par une voyelle.</p>	<p>la cédille ne s'associe qu'à une seule lettre, en l'occurrence 'c'.</p> <p>Les accents se marquent seulement sur les voyelles et jamais sur les consonnes</p>

6. Exercices de consolidation

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les mots contenant des voyelle nasales : boro, hõ, farhã, gahã, heeyan, hooyan, garu</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant des voyelles nasales : ĩ, ă, õ, ù, e</p> <p>c - Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : haayan, cahã, dohĩ, sohõ</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : sahã, heeni, hũ, fĩ, hõ</p>	<p>a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les mots contenant des signes modifiant la lettre : livre, livré, lèvre, fête, fût, fut, façon, dogon, en deçà, ôter, âne, dame</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant les lettres suivants : é, è, à, û, ô, î, ç, ê, â, ù, ë</p> <p>c - Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : leçon, fût, hôte, hâte, fête.</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : élève, hameçon, côte, coût, où, delà.</p>

7. Retenir

Sonay-zarma	Français
<p>Les voyelles nasales succèdent toujours à la consonne h. Elles peuvent être brèves ou longues</p>	<p>Deux types de caractères s'associent aux lettres pour en modifier la valeur. Il s'agit de la cédille et des accents. Alors que les derniers s'associent aux voyelles, la cédille concerne uniquement la lettre 'c'.</p>

Fiche N° 7 : Les diphtongues

Objectif général : Maîtriser l'alphabet français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer les diphtongues du sojay et les suites comportant une semi-consonne du français
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant ces lettres

1. Texte

Sojay-zarma	Français
<p>Woy foo ti woo kaŋ ga hansa ka bayray. A ga hansa ka goy mo. Za subbaahi a ga nga kokondaa zaa ka koy yooboo ra. A ga luulu foo dam kokondaa ra kaŋ ra a ga jii dam. Nda waynaa koran kul, g a koy tuuroo cire ka goro konje beeri foo ra, hinahugoo jere ga.</p>	<p>Il s'agit d'une femme très intelligente. Elle travaille beaucoup aussi. Très tôt le matin, elle prend sa corbeille pour aller au marché. Elle met dans cette corbeille une bouteille pour acheter de l'huile. Lorsqu'il fait chaud, elle s'installe dans un grand fauteuil sous un arbre non loin de la cuisine.</p>

2. Constats

Sojay-zarma	Français
<p>En Zarma sojay, on rencontre des diphtongues qui sont : ay, ey, oy, uy, iy, aw, ew, iw, ow. On les rencontre généralement en position finale et dans quelques rares cas en position médiane. Exemples : hayni : le mil Farey : les champs Goy : le travail Duy : ça sens mauvais Haw : la vache Hew : vent Siw : silence absolu Wow : insulter</p>	<p>En français il n'existe pas de diphtongues mais des syllabes où une voyelle est précédée ou suivie d'une semi-consonne ([j], [w], [y]) :</p> <p>semi-consonne + voyelle avec [j-], [w-], [y-] [j]-V viens ! c'est bien, un lion [w]-V une loi, oiseau, louer, la douane, un coin [y]-V du diluant, saluer</p> <p>voyelle + semi-consonne, seulement avec [j] Ail : le travail Aille : la faille Eil : la bouteille Euil : le soleil Euille : les feuilles</p>

3. Règles

Sojay	Français
<p>Les diphtongues qu'on rencontre en sojay se caractérisent par une voyelle et une semi consonne avant ou après la voyelle.</p>	<p>En français certaines syllabes associent une voyelle et une semi-consonne avant ou après la voyelle.</p>

4. Exercices d'application

Soḡay-zarma	Français
Donnez des mots contenant les suites : -ay, -aw, -ey, -ow, -uy	Donnez des mots contenant les suites : -oi-, -ail-, -euil-, -eil-

5. Remarques

Soḡay-zarma	Français
La différence entre le son ay et ey n'est pas très nette en Zarma soḡay. Mais, il serait plus pratique de réserver le ey à l'écrit pour la marque du pluriel déterminé. Ces diphtongues se rencontrent souvent dans les onomatopées, ou les expressions onomatopéiques comme : A ga fumbu duy -duy	Les suites voyelle + semi-consonne ou semi-consonne + voyelle du français ont des orthographe diverse : [aj] et [ej] du français s'écrivent par exemple « ail » et « aille », « eil » et « eille ».

6. Exercices de consolidation

Soḡay	Français
<p>a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les mots contenant des diphtongues : diw-diw, wandiyo, hawru, kurmi kawra, korfey, safari, wayme</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant des diphtongues ay, ey, uy, ey, iy, aw, ew,</p> <p>c- Reconstitution de mots : Reconstituer ces mots : ka ray faa, wga, oyk, gahannaysi, rey boway</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : kayne, diw-diw, hawru, gorkasinay, kayrfi, waymey, anzuray.</p>	<p>a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les mots contenant des suites à semi-consonnes : seuil, savon, veille, cola, deuil, le fauteuil, la paille, l'ail, le portefeuille, oreille, réveil, le soin,</p> <p>b- Construction de mots : Construire 10 mots contenant des suites ail, aille, eil, euil, euille, oi</p> <p>c- Reconstitution de mots : Reconstituer ces mots : vailtra, aillef, eillebout, leilso, éreuilcu, becorille</p> <p>d- Copie : Copier ces mots : seuil, veille, deuil, le fauteuil, la paille, l'ail, le portefeuille, oreille, réveil, écureuil, émail, écueil, bijoutier, soigner, voiture</p>

7. Retenir

Soḡay	Français
Les diphtongues sont l'association de deux voyelles en un seul son	Les suites semi-consonne + voyelles ou voyelle + semi-consonne ont des écriture variées. Ainsi, les noms en eil, euil, ail font leur féminin en eille, aille, euille.

Fiche N° 8 : Types de syllabes et structures syllabiques

Objectif général : Maîtriser l'alphabet du français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la structure syllabique du français à celle du sonjaj-zarma
- 2- Dégager les similitudes et les différences
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots contenant ces syllabes

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Nda boro ga baa ma doonu tee, boro ga hima ka hayni ceeci. Boro ma a daŋ tinda ra ka a dur, ka dooboo kaa a ga.	Quand on veut préparer la boule de mil, on doit d'abord chercher du mil. On met ce mil dans un mortier pour le piler et enlever le son.

2. Constats

Sonjaj-zarma	Français
<p>Les lettres sont associées pour former des syllabes</p> <p>On note différents types de syllabes en sonjaj-zarma, notamment les types suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - CV : ka - CVC : gar - CVV : beeri - V : a - VC : alman 	<p>Les lettres sont associées pour former des syllabes</p> <p>On note différents types de syllabes en français, notamment les types suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - CV : du - CVC : fil - CCV : phase - V : a - VC : obtenu

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
La syllabe est généralement constituée par une consonne suivie d'une voyelle.	La syllabe est constituée en français : <ul style="list-style-type: none"> - d'une consonne suivie d'une voyelle - deux consonnes suivies d'une voyelle - d'une consonne suivie d'une voyelle et d'une consonne.

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
<ul style="list-style-type: none"> - Décomposer les mots suivants en syllabes : kooro, bana, ncaŋ, beeri, albasar, hanga. - Donner trois mots d'une syllabe, trois de deux syllabes et trois de trois syllabes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Décomposer les mots suivants en syllabes : écolier, recevoir, ciré, bonbon, papa, maman, absent. - Donner trois mots d'une syllabe, trois de deux syllabes et trois de trois syllabes

5. Remarques

Sonay-zarma	Français
	Le type CCV est très fréquent

6. Exercices de consolidation

Sonay-zarma	Français
a. Reconnaissance des syllabes : Soulignez dans cette liste les mots contenant des syllabes du type CVC : boro, hoŋ, farha, farka, gaha, baayan. b. Construction de mots : Construire cinq mots contenant des syllabes du type CVV, cinq mots contenant des syllabes du type CVC c. Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : koyra, bankaaray, teenay, gangam d. Copie : Copier ces mots : lamti, kaari, faaji, hiijay, hayyan.	a. Reconnaissance des syllabes : Soulignez dans cette liste les mots contenant des syllabes du type CVC : garçon, le, enfant, maître, deux. b. Construction de mots : Construire cinq mots contenant la syllabe du type CCV c. Reconstitution de mots mélangés : Reconstituer ces mots : traite, clé, calme, pagne d. Copie : Copier ces mots : drap, fauteuil, troupeau, feuille.

7. Retenir

Sonay-zarma	Français
La syllabe est généralement constituée de consonne et de voyelle	La syllabe est généralement constituée de consonne et de voyelle

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif